



Servizi di traduzione per l'industria
farmaceutica
e medicale

Visitate il nostro sito web: <http://www.pharmatrad.com>

Chiariamo le idee: chi NON siamo e cosa NON facciamo

- PharmaTrad NON è un'agenzia di traduzioni
- PharmaTrad NON è un solo traduttore freelance
- PharmaTrad NON è un “centro di smistamento” delle traduzioni

Chiariamo le idee: chi siamo e cosa facciamo (1/3)

- PharmaTrad È un team di traduttori professionisti gestito da tre figure leader
- PharmaTrad È un pool di conoscenze e di esperienze a disposizione dei clienti
- PharmaTrad HA una struttura flessibile
- PharmaTrad HA un ruolo attivo nel processo di traduzione

Chiariamo le idee:

chi siamo e cosa facciamo (2/3)

- PharmaTrad nasce dall'idea di offrire un servizio a 360° ad aziende e professionisti operanti nel settore della salute e della sanità, le cui attività richiedano la redazione di testi in più lingue.

Chiariamo le idee:

chi siamo e cosa facciamo (3/3)

- A tale scopo abbiamo creato un **team** di traduttori free-lance con esperienza almeno decennale nell'ambito delle scienze e delle tecnologie della salute.
- Abbiamo diviso l'attività in tre aree linguistiche: anglofona, germanofona e francofona, ognuna delle quali fa capo a una **FIGURA CHIAVE**: il *responsabile PharmaTrad per la combinazione linguistica*.
- Questa figura rappresenta il punto di riferimento durante tutto lo sviluppo di ciascun progetto, indipendentemente dal numero di persone coinvolte.

Dove possiamo aiutarvi?

NELLE AREE:

- Allergologia e immunologia clinica
- Anatomia
- Andrologia, ginecologia, medicina della riproduzione e urologia
- Anestesia, rianimazione e terapia intensiva
- Audiologia e foniatria
- Biochimica clinica
- Biotecnologie, medicina di laboratorio e diagnostica in vitro
- Cardiologia, cardiocirurgia e chirurgia vascolare
- Chirurgia e strumentazione chirurgica
- Cosmetica
- Dermatologia e venereologia
- Dispositivi medicali
- Ematologia
- Endocrinologia e malattie metaboliche
- Epidemiologia e statistica medica
- Farmacologia
- Farmacovigilanza
- Fitoterapia
- Gastroenterologia
- Genetica medica
- Geriatria
- Igiene e medicina preventiva
- Infettivologia
- Linee guida
- Medicina del lavoro
- Microbiologia, virologia e malattie infettive
- Nefrologia
- Neurologia
- Oftalmologia
- Odontoiatria
- Omeopatia
- Oncologia
- Ortopedia e traumatologia
- Pediatria e neonatologia
- Pneumologia
- Psicologia e psichiatria
- Radiologia e radiodiagnostica
- Radioterapia
- Reumatologia
- Ricerca medico-scientifica
- Scienza dell'alimentazione
- Sperimentazione clinica

Dove possiamo aiutarvi?

CI OCCUPIAMO DI:

- Brochure di presentazione, monografie di prodotto
- Carte dei servizi di aziende del settore sanitario
- Cartelle stampa
- Dear Doctor Letter
- Direttive
- Documenti essenziali per la conduzione di uno studio clinico (dossier per lo sperimentatore, protocollo, sinossi ed eventuali emendamenti, CRF, foglio informativo e modulo di consenso informato, tessera dello studio e altre informazioni relative ai soggetti, convenzioni economiche, approvazione/parere favorevole del comitato etico, delibera del direttore generale, ecc.)
- Expert report
- EPAR dell'EMA
- Indagini di mercato e relativi questionari di selezione
- Letteratura medico-scientifica
- Linee guida
- Manuali d'uso e schede di prodotto
- Materiale formativo
- Medicinal Product Information:
 - Allegato I – Riassunto delle caratteristiche del prodotto
 - Allegato II – Titolare dell'autorizzazione e condizioni dell'AIC
 - Allegato III – Etichettatura e foglio illustrativo
- Opuscoli per il paziente
- Programmi, abstract, poster e atti di convegni
- Siti internet
- Software medicali

...e altro ancora

Il processo (1/5)

(Conformemente ai requisiti della norma europea EN 15038)

1 *Analisi dei bisogni del cliente (A)*

Cliente



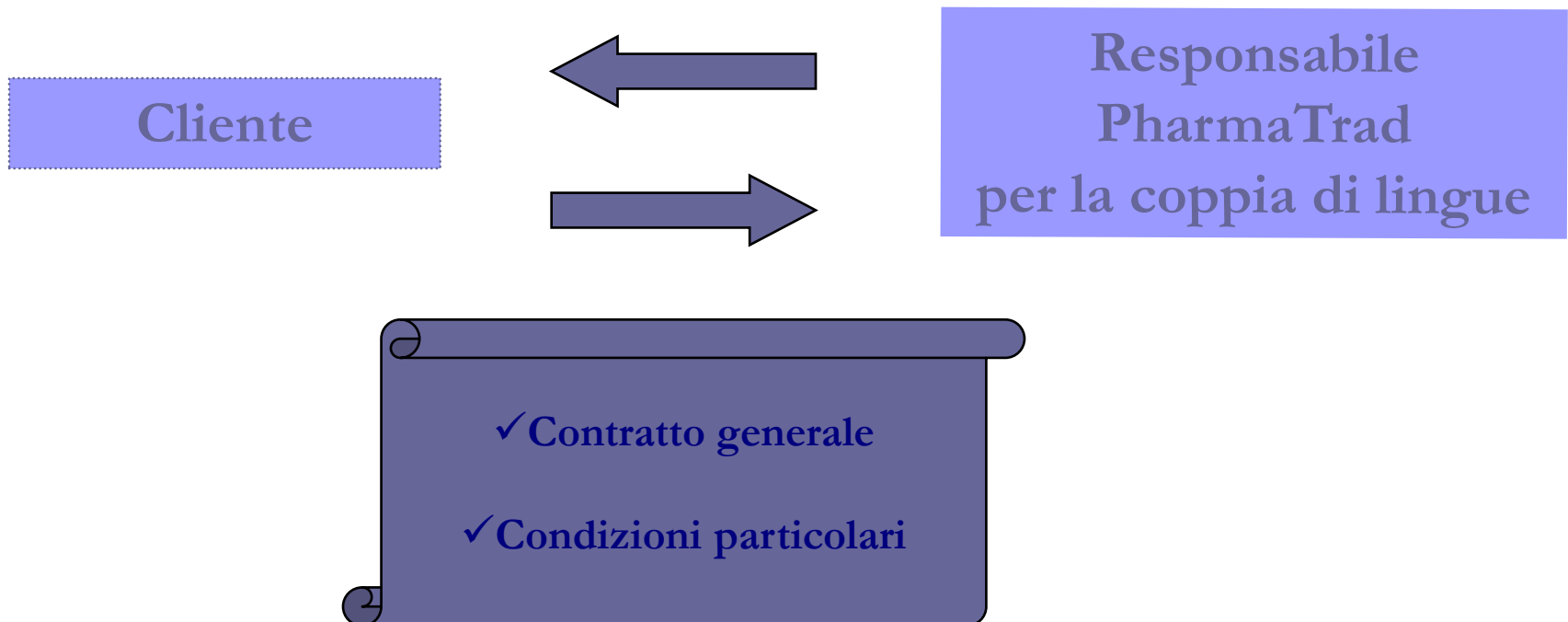
Responsabile
PharmaTrad
per la coppia di lingue

- ✓ Testo da tradurre
- ✓ Scadenza richiesta
- ✓ Altre esigenze specifiche

Il processo (2/5)

(Conformemente ai requisiti della norma europea EN 15038)

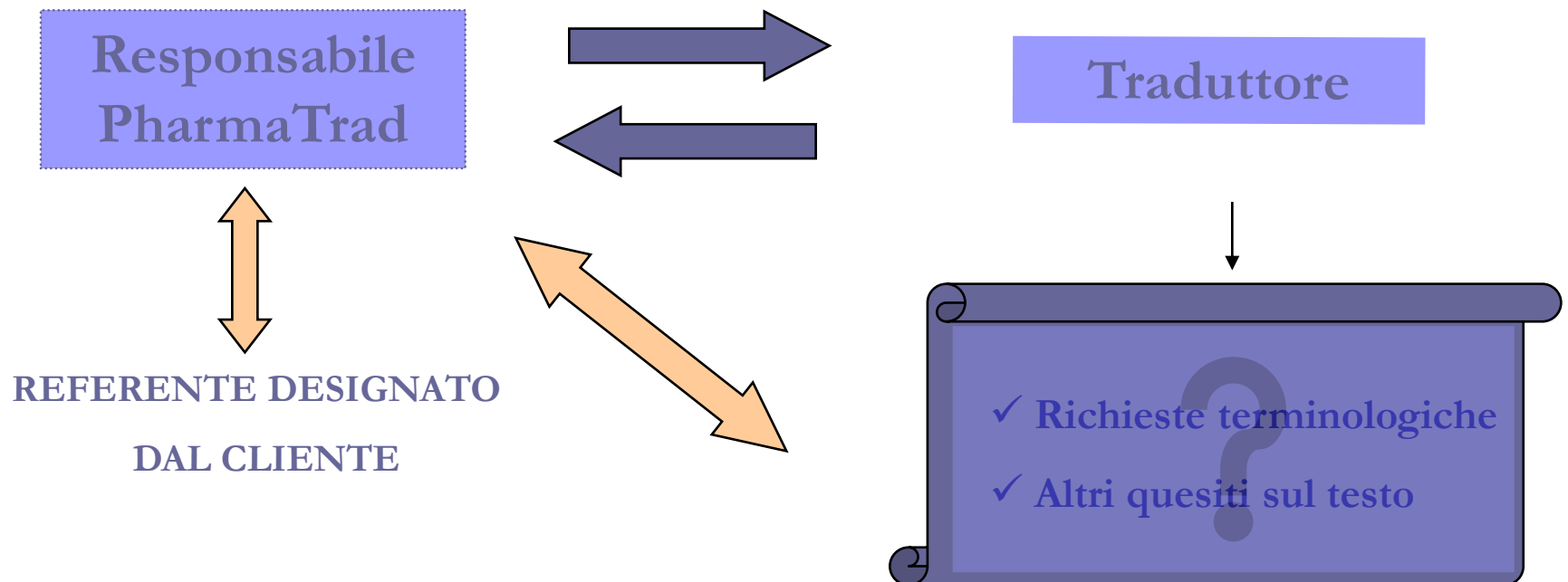
- 1 *Proposta tecnica ed economica e approvazione del cliente (B)*



Il processo (3/5)

(Conformemente ai requisiti della norma europea EN 15038)

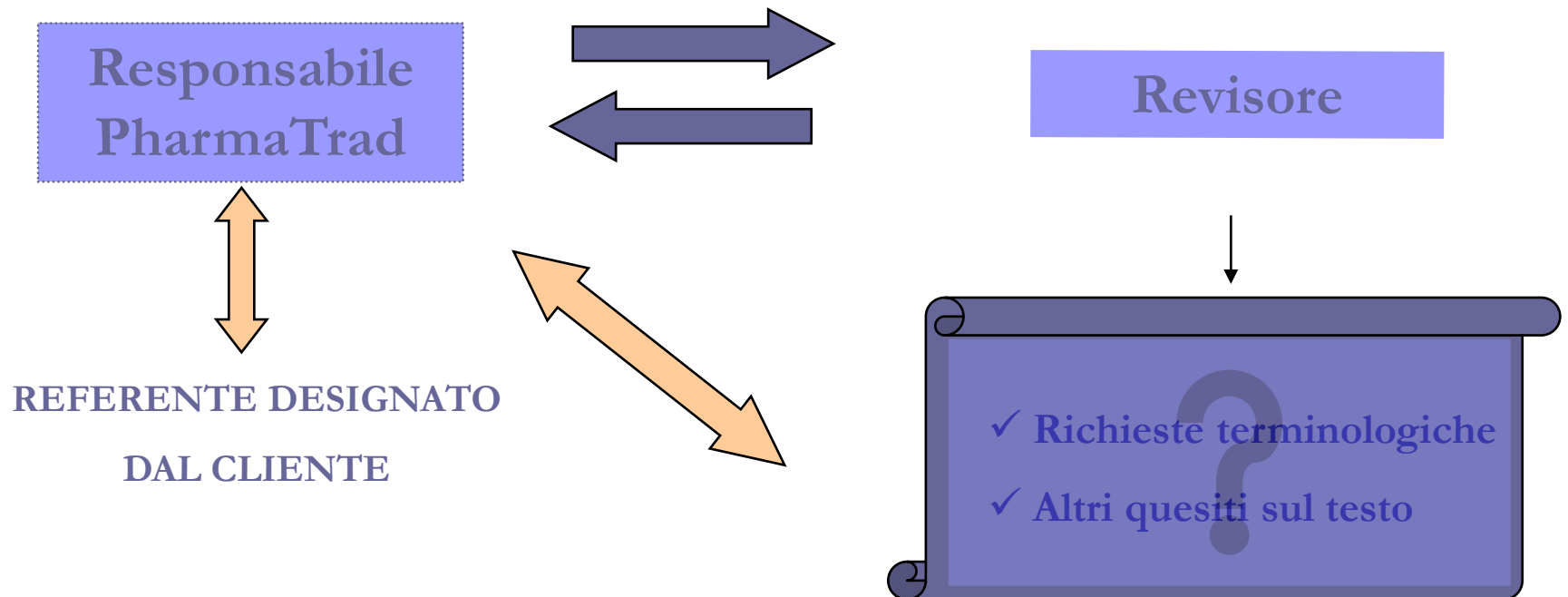
2 Traduzione



Il processo (4/5)

(Conformemente ai requisiti della norma europea EN 15038)

3 *Revisione*



Il processo (5/5)

(Conformemente ai requisiti della norma europea EN 15038)

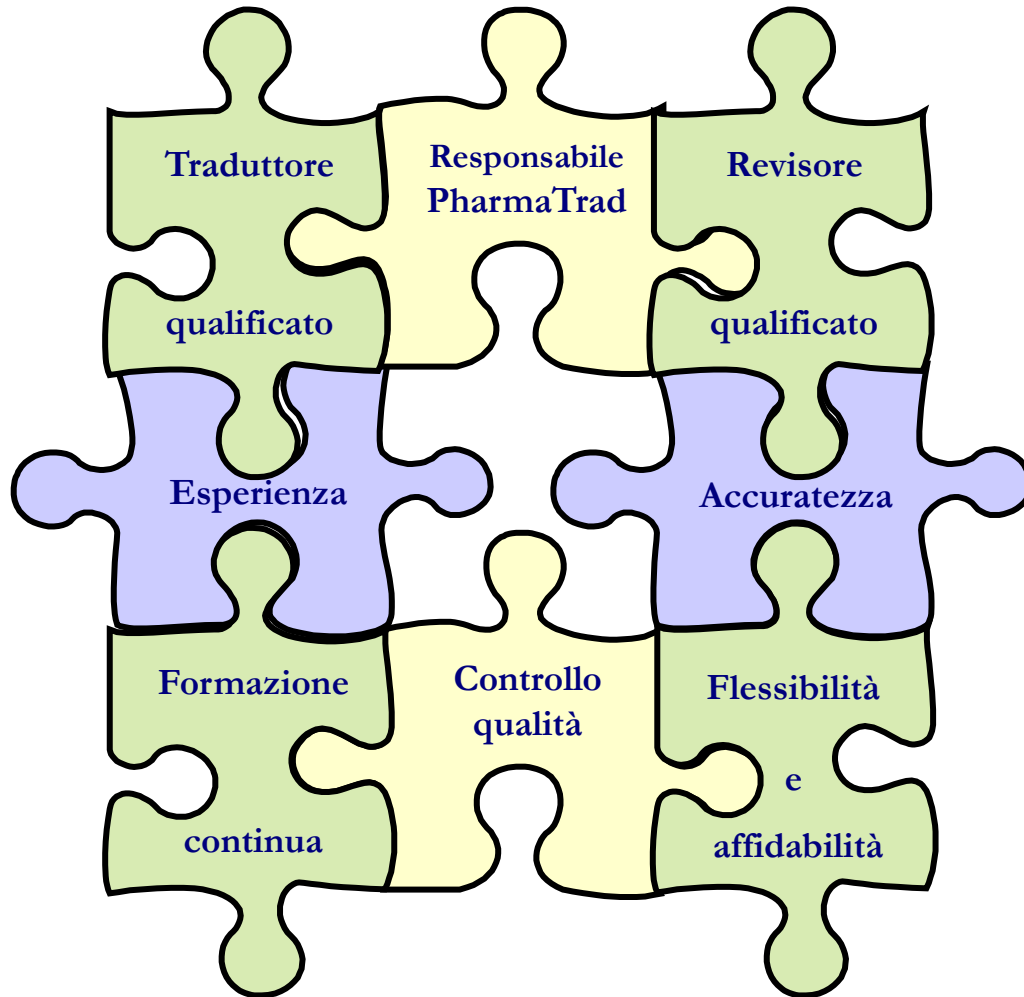
4 *Controllo qualità e consegna prodotto finito*

Responsabile
PharmaTrad

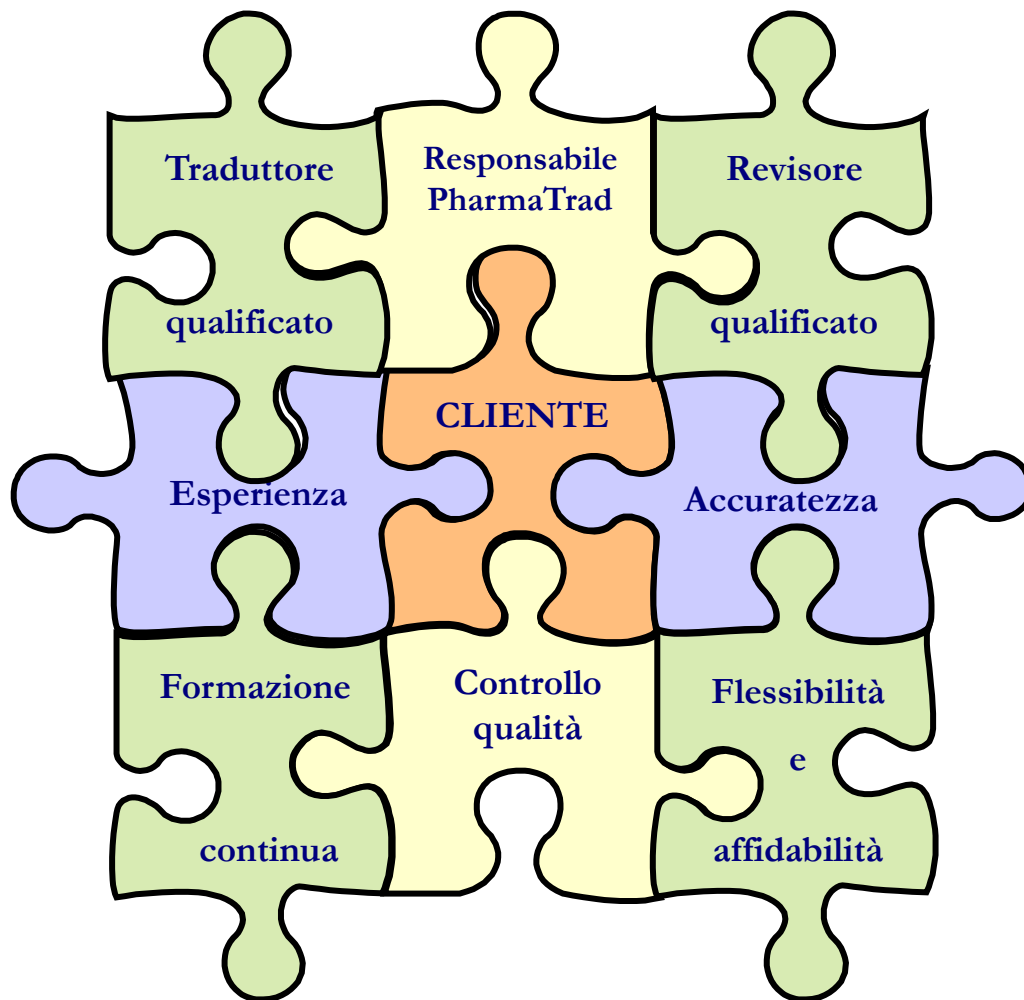


Cliente

Riassumendo ...



il tassello mancante ...



... siete voi!

Contatti

■ AREA ANGLOFONA

Responsabile

Dott.ssa Federica Borgini

Loc. Schnacke, 15

11025 Gressoney Saint Jean (AO)

Tel.: 340.1066967

Fax: 0125.355370

✉ federica.borgini@pharmatrad.com

■ AREA GERMANOFONA

Responsabile

Dott.ssa Assunta Civita

Via Gen. Antonio Ferrari, 13

15057 Tortona

ALESSANDRIA

Tel./Fax: 0131-894005

✉ assunta.civita@pharmatrad.com

■ AREA FRANCOFONA

Responsabile

Dott.ssa Beatrice di Venosa

Via Dei Rogazionisti, 18

70059 Trani (BT)

Tel.: 0883-509382

Fax: 0883 2231167

✉ beatrice.divenosa@pharmatrad.com